

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 janvier 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant la répartition des emplois de la carrière du Service extérieur et de la carrière de chancellerie entre les agents des deux rôles linguistiques", a donné le 31 janvier 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 januari 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot verdeling van de betrekkingen van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarij-carrière onder de ambtenaren van de twee taalrollen", heeft op 31 januari 1996 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Préambule.

L'arrêté en projet a pour unique fondement l'article 107, alinéa 2, de la Constitution. L'on omettra, en conséquence, les alinéas 2, 3, 4, 5 et 6 du préambule.

En outre, le texte examiné n'étant pas une application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique n'est pas indispensable; il n'y a pas lieu de le viser au préambule.

Dispositif.Article 3.

L'article 3 omet d'indiquer la date à laquelle le projet d'arrêté est appelé à entrer en vigueur. La disposition doit, dès lors, être soit omise, soit complétée selon que le moment choisi pour l'entrée en vigueur par les auteurs du projet correspond ou non à celui indiqué à l'article 6, alinéa 1er, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

.../...

Lieu et date.

L'arrêté examiné doit indiquer le lieu de sa signature par le chef de l'Etat, ainsi que la date de celle-ci.

Signature.

L'arrêté en projet doit porter la signature du Ministre des Affaires étrangères.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Aanhef.

De enige rechtsgrond van het ontworpen besluit is artikel 107, tweede lid, van de Grondwet. Het tweede, derde, vierde, vijfde en zesde lid van de aanhef moeten dus vervallen.

Voorts vormt de onderzochte tekst geen toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zodat het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet onontbeerlijk is; in de aanhef dient niet te worden verwezen naar dit advies.

Bepalend gedeelte.Artikel 3.

In artikel 3 ontbreekt de datum waarop het ontwerp van besluit in werking moet treden. Bijgevolg moet de bepaling ofwel vervallen, ofwel moet ze worden aangevuld met de vermelding van het tijdstip van inwerkingtreding dat de stellers van het ontwerp gekozen hebben, dat al dan niet kan overeenstemmen met het tijdstip aangegeven in artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

.../...

Plaats en datum.

In het onderzochte besluit moet worden vermeld waar en op welke datum het Staatshoofd dat besluit ondertekent.

Ondertekeningsformulier.

Het ontworpen besluit moet ondertekend worden door de Minister van Buitenlandse Zaken.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. P. ERNOTTE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. ERNOTTE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.